

Документ подписан простой электронной подписью. Информация о владельце: ФИО: Тюлегенова Раиса Айжановна Должность: Директор Дата подписания: 27.06.2023 09:00:19 Уникальный программный ключ: 125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a4eed767e8486e18dc8ae8b889439a47	МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Челябинский государственный университет (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика	
Версия документа - 1	стр. 1 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ
Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
Р.А. Тюлегенова
25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
для текущего контроля
по дисциплине (модулю)
Письменный перевод первого иностранного языка**

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика


Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2021

Костанай 2023

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала



Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой




С.М. Морданова

Автор (составитель)
филологии, кандидат филологических наук



Савойская Н.П., доцент кафедры

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Дисциплина: Письменный перевод первого иностранного языка

Семестр (семестры) изучения: 8

Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен

Оценивание результатов учебной деятельности обучающихся при изучении дисциплины осуществляется по балльно-рейтинговой системе.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Результаты освоения ОП Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор достижения компетенций и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
ПК-1	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-1.1 Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием	Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями	Пороговый
			Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		подготовки к выполнению перевода	
		Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	Высокий
	ПК-1.2 Переводит с одного языка на другой письменно	Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода) Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	Пороговый
		Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>последующим расширением</p> <p>Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода</p>	
			<p>Знает принципы письменного перевода</p> <p>Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности</p> <p>Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре</p>	Высокий
		ПК-1.3	<p>Знает общие правила компрессии текстов</p> <p>Умеет выделять ключевую информацию</p> <p>Владеет методикой аннотирования и реферирования</p>	Пороговый
			<p>Знает теорию основ аннотирования и реферирования</p> <p>Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов</p> <p>Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов</p>	Продвинутый
			<p>Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов</p> <p>Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p> <p>Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский</p>	Высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

ПК-3	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-3.1 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Знает основы предпереводческого анализа текста Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	Пороговый
			Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Умеет выявлять функциональные доминанты текста Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Продвинутый
			Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	Высокий
		ПК-3.2 Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности	Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	Пороговый
	Знает способы достижения эквивалентности в переводе Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу Владеет переводческими приемами и навыками перевода	Продвинутый		
		Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации Умеет обосновать принятые в	Высокий	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 16

Первый экземпляр _____


КОПИЯ № _____

			процессе перевода решения Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	
		ПК-3.3 Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.	Знает теоретические и методологические основы редактирования Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	Пороговый
			Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опечаток и иных смысловых неточностей и несоответствий	Продвинутый
			Знает методику редакторской обработки письменного текста Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода Владеет навыками саморедактирования переводных текстов	Высокий

3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

3.1 Структура оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы	Контролируемые компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Тема 1. Лексические трудности при переводе с английского на русский и с русского на английский язык	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексиче-
2.	Тема 2. Грамматические трудности при переводе с английского на	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 8 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	русский и с русского на английский язык		ских норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задание на письменный перевод.
3.	Тема 3. Стилистические трудности при переводе с английского на русский и с русского на английский язык	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	
4.	Тема 3. Стилистические трудности при переводе с английского на русский и с русского на английский язык	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	

3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены: вопросами для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Переводческое задание.

3.2.1 Перечень примерных текстов для письменного перевода:

Письменный перевод текста с соблюдением норм перевода.

1. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT)

The Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT) is a landmark (многостороннее соглашение) whose objective is to prevent the spread of nuclear weapons and weapons technology, to (содействовать) cooperation in the (мирное использование атомной энергии) and to further the goal of (достижение ядерного разоружения) and general and complete disarmament. The Treaty represents the only binding (приверженность) by the nuclear-weapon States at the multilateral level to the goal of nuclear disarmament. Opened for signature on 1 July 1968, the Treaty (вступить в силу) on 5 March 1970. A total of 188 States have joined the Treaty, including the five nuclear-weapon States. More countries have ratified the NPT than any other (соглашение по ограничению вооружений и разоружению), a testament to the Treaty's significance.


2. Danger of the plastic waste»

Every year more than 300 million tons of plastic are not recycled. The consequences for the nature are very serious, especially for the oceans. According to the American magazine 'Science' the oceans contain more than 110 million tons of plastic waste.

Whole islands are covered by waste, such as Henderson Island. It is situated in the South Pacific Ocean. There is 17 million tons of waste accumulated near the island.

Apart from the aesthetic inconvenience, this waste threatens animals and birds. These are a half of the seabirds and at least 200 species of fish, crustaceans and mammals living in the oceans. The main danger and harm is that they confuse this waste with the food.

Earlier the explorers discovered deserted islands with the beaches of fine sand. But what will the explorers find in a future? If a future person discovers an island, there is a great probability that this island will be made only by plastic waste.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 9 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4. THE SMITHSONIAN: A TREASURE-FILLED INSTITUTION

Every year millions of Americans and foreigners visit the Nation's Capital, and many of them pass fascinating hours there viewing such historic treasures as the Wright brothers' first airplane, Alexander Graham Bell's prototype telephone, and a wealth of American and foreign art at various museums scattered around the city.

Few of these visitors realize that they are guests of the Smithsonian Institution, one of the world's most far-reaching societies of scholars and scientists, with interests in such diverse fields as astrophysics and music, painting and ethnology, drama and zoology.

A vast complex of museums and galleries, laboratories and halls of learning, research centers and editorial offices, the Smithsonian Institution, though center in Washington, also maintains a variety of facilities throughout the Nation and the world. But to the general public the Smithsonian is best known for its exhibition halls in the Nation's Capital. These include, among others, the National Gallery of Art, the Museum of Natural History, the National Museum of American History, the Air and Space Museum, the Museum of History and Technology.

Supported in part by public funding and in part by private donations, the Smithsonian was established in 1846, thanks to a bequest of \$508000 from a British scientist, James Smithson, for "an establishment for the increase and diffusion of knowledge among men".


In becoming one of the world's foremost institutes of research and enlightenment, and establishing its public displays, the Smithsonian has more than carried out its benefactor's charge.

5. THE NATIONAL GALLERY OF ART: HISTORY OF CONSTRUCTION

On March 17, 1941, the National Gallery of Art was dedicated to the nation. Located in the heart of the nation's capital, the building was designed by architect John Russell Pope to implement a dream long held by its donor, the financier and art collector Andrew W. Mellon. In many ways the building was the result of the plans and ideals of those two men, yet it was also influenced by the ideas of its time, by its location on the Mall, and by a tradition of grand art museum buildings.

The architectural concept of the public art museum originated in Europe, where, in the first half of the nineteenth century, grand buildings in a classical style were built to house national art collections in spacious and beautiful surroundings. After the Civil War many wealthy Americans, including Andrew Mellon, visited Europe and brought back with them a vision inspired by those museums.

By the 1920s Washington had several distinguished art museums. However, Andrew

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 10 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Mellon realized soon after coming to Washington that none of those museums was of the type exemplified by the national collections of Europe or the grand art museums such as existed in New York, Boston, and Chicago. He began to plan for such an institution in the nation's capital quietly and without public notice. Mellon had started to collect paintings early in life, and as he planned for a National Gallery of Art, he brought together a superb collection of art to serve as the nucleus of a great national collection.

Andrew Mellon selected John Russell Pope to design the building of the National Gallery of Art. The proposal came as early as 1935, and the architect set out to create a building that would be monumental yet practical, classical in appearance yet thoroughly modern in structure and as comfortable as possible for visitors and staff alike.

3.2.2 Перечень примерных заданий на перевод (Лексическая игра):


1. Определите тип терминологического сочетания и переведите:

1. continuous data _____
2. permitted power level _____
3. performance characteristics _____
4. satellite network _____
5. international monitoring _____
6. periodically operated switch _____
7. colour-selective characteristic _____

3.2.3 Перечень примерных заданий для Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения):

1. Определите, какие из следующих словосочетаний подлежат полному переводу, а какие требуют преобразований. Выберите соответствующий прием и переведите словосочетания на русский язык.

1. Big business rules
2. consumer goods
3. perfect likeness
4. bread and butter plates
5. absolutely inappropriate
6. communal butter dish
7. live performance
8. off-Broadway theatre
9. to stay awake
10. choreographer's patterns
11. fifteen-minute period
12. a tennis player
13. member facilities
14. body language
15. "I-don't-trust-him" facial expression
16. a shifty-eyed person.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 11 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3.2.4 Перечень примерных заданий для кратковременной самостоятельной работы:

1. Переведите следующие фразы на русский язык:

the eastern extremity of the complex of buildings, it was reputedly so called after sir Benjamin Hall, Commissioner of Works, the seat of government, the scene of much stirring history, trials for high treason, the never-to-be forgotten Gunpowder Plot, to inflict serious damage, sit on the woolsack.

2. Проанализируйте следующие примеры перевода словосочетаний, определяя среди них удачные и неудачные. Предложите свои варианты перевода.

1. To stand tall выпрямиться во весь рост;
2. to have a clear telephone voice выработать "телефонный" голос;
3. a positive perception of somebody положительное впечатление от человека;
4. poor business practice неумение вести дела;
5. a large corporate conference большая корпоративная конференция;
6. to take careful notes тщательно вести записи;
7. a person of authority человек, обладающий властью;
8. a conversational clue подсказка';
9. an avid skier заядлый лыжник
10. a horrific speech скучное выступление;
11. foreign gift customs иностранные традиции вручения подарков.

4. Сопоставьте оригинал и перевод. Определите тип переводческих преобразований

3.2.5 Перечень типовых вопросов для устного опроса:

Значение переводческого анализа текста

Схема предпереводческого анализа

Экстралингвистические факторы

Лингвопереводческая характеристика текста

Эквивалентные соответствия

Вариантные соответствия

Контекстуальные замены

Переводческие трансформации

Замены: конкретизация, генерализация, грамматические замены

Добавления, опущения


Антонимический перевод

Описательный перевод

Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование)

Изменение порядка слов в предложении (перестановка)

3.2.6 Перечень типовых переводческих заданий:

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 12 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. Выполните перевод текста, для перевода сложных языковых явлений воспользуйтесь электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.
2. Выполните предпереводческий анализ текста.
3. Опишите стратегию подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
4. Опишите основные приемы перевода, которые вы использовали для перевода текста.
5. Выполните письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.


3.3 Критерии оценивания

Виды текущего контроля	Высокий уровень 90-100%	Продвину- тый уровень 75-89%	Пороговые й уровень 50-74%	Недопусти- мый 0-49%
Устный опрос (фронтальный контроль письменного перевода). Письменный перевод текста с соблюдением лексических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Кратковременная самостоятельная работа	27-30	23-26	15-22	0-14
Задание самостоятельной работы	27-30	23-26	15-22	0-14

В соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов посещение оценивается следующим образом:

- менее 50% занятий – 0 баллов;
- 50 – 74% занятий – 15 баллов;
- 75 – 89% занятий – 18 баллов;
- 90 – 100% занятий – 20 баллов

Общие критерии оценивания письменного перевода с английского языка (переводческих заданий)

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 13 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

«отлично» (90-100%) - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.

«хорошо» (75-89%) - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится в том случае, если содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится в том случае, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно»: смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.

Критерии оценивания устного опроса

«отлично» (90-100%) ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» (75-89%) ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.


«удовлетворительно» (50-74%) ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» (0-49%) ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания кратковременной самостоятельной работы

«отлично» (90-100%) выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного недочёта.

«хорошо» (75-89%), если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 14 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

«удовлетворительно» (50-74%), если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочета, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов.

«неудовлетворительно» (0-49%), если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы.

Критерии оценивания результатов решения типовых коммуникативных и переводческих задач

«отлично» (90-100%) - студент ясно изложил условие задачи, решение обосновал точной ссылкой на изученный материал; ставится за работу, выполненную без ошибок и недочетов, должны быть выполнены не менее 85% заданий.

«хорошо» (75-89%) - студент ясно изложил условие задачи, но в обосновании решения имеются сомнения; ставится за работу, при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Должны быть выполнены от 67 до 84% заданий.

«удовлетворительно» (50-74%) - студент изложил условие задачи, но решение обосновал формулировками при неполном использовании понятийного аппарата дисциплины; ставится, если ученик правильно выполнил не менее 50% всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«неудовлетворительно» (0-49%) - студент не уяснил условие задачи, решение не обосновал, ставится, если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки «неудовлетворительно» - или правильно выполнено менее 50% всей работы.

Критерии оценивания перевода текстов с английского языка на русский язык и наоборот

Оценка перевода текстов проводится по каждому показателю отдельно:


- Содержательная идентичность текстов
- Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов
- Грамматические аспекты перевода
- Стилистическая идентичность текста.

«отлично» (90-100%) - ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.

В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания.

Правильно передан смысл сложных слов.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 15 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Все профессиональные термины переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«хорошо» (75-89%) - ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста нет лексических ошибок.

Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.

Смысл текста передан.

Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок.

Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан.


Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод

В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно

Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 16 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания

В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста.

Профессиональные термины переведены неверно.

В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)

Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.

Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Критерии оценивания предпереводческого анализа:

«отлично» (90-100%) - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии, характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

«хорошо» (75-89%) - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.